

SENAT DE BELGIQUE**SESSION DE 1983-1984****1^{er} DECEMBRE 1983**

Projet de loi portant approbation de l'accord en matière de marine marchande entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise, signé à Bruxelles le 29 octobre 1981

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES
PAR M. de BRUYNE**

Un commissaire souligne que le projet de loi a fait l'objet d'un examen approfondi en Commission des Affaires étrangères de la Chambre des Représentants et qu'il est inutile que la Commission du Sénat refasse le même travail.

Cependant, il reste quelques points qui appellent des précisions supplémentaires de la part du Ministre des Relations extérieures.

La version néerlandaise de l'accord en matière de marine marchande entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République gabonaise contient au moins deux passages qui ne traduisent pas exactement le texte authentique français correspondant.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Van der Elst, président; Chabert, Close, Coppens, Mme De Backer-Van Ocken, MM. T. Declercq, Delmotte, De Seranno, du Monceau de Bergendal, Geldolf, Gijs, Mme Hanquet, MM. Humblot, Lahaye, Marmenout, Noerens, M. Toussaint, Van Herck et de Bruyne, rapporteur.

Membres suppléants : MM. C. De Clercq, Deprez, Van den Broeck, Vanhaverbeke et Wyninckx.

R. A 12808

Voir :

Document du Sénat :

531 (1982-1983) : N° 1

BELGISCHE SENAAT**ZITTING 1983-1984****1 DECEMBER 1983**

Ontwerp van wet houdende goedkeuring van de scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon, ondertekend te Brussel op 29 oktober 1981

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE BETREKKINGEN
UITGEBRACHT
DOOR DE HEER de BRUYNE**

Een lid van de Commissie wijst erop dat het wetsontwerp uitvoerig werd behandeld in de Commissie voor de Buitenlandse Betrekkingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers en dat de Senaatscommissie hetzelfde werk niet hoeft te herhalen.

Nochtans blijven er enkele punten die vanwege de Minister voor Buitenlandse Betrekkingen nog enige toelichting vereisen.

De Nederlandse tekst van de Scheepvaartovereenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Gabon is op minstens twee plaatsen derwijze vertaald, dat hij niet de juiste weergave is van de authentieke Franse tekst.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Van der Elst, voorzitter; Chabert, Close, Coppens, Mevr. De Backer-Van Ocken, de heren T. Declercq, Delmotte, De Seranno, du Monceau de Bergendal, Geldolf, Gijs, Mevr. Hanquet, de heren Humblot, Lahaye, Marmenout, Noerens, M. Toussaint, Van Herck en de Bruyne, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren C. De Clercq, Deprez, Van den Broeck, Vanhaverbeke en Wyninckx.

R. A 12808

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

531 (1982-1983) : N° 1

Il y a lieu de remplacer, dans le texte néerlandais du dernier alinéa de l'article 12 qui traite du statut juridique des membres de l'équipage dans la commune où se trouve le port d'escale, les mots « hun terugreis op het schip » par les mots « hun terugkeer aan boord ».

L'article 17 concerne les intérêts et autres recettes réalisés par l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre et résultant des transports maritimes. Le texte français dit clairement quelles sont les deux possibilités dont disposent les entreprises de navigation maritime pour ce qui est de l'utilisation desdits revenus et autres recettes. Les deux termes de l'alternative qui s'offre à elles sont mis en relief par l'utilisation répétée de la conjonction « soit ». La conjonction « en » utilisée dans la traduction néerlandaise indique moins clairement le choix possible.

Le même commissaire note qu'en vertu de l'article 4, § 2, l'accord concerne uniquement le trafic de ligne. Il souhaite que le Ministre confirme que le « tramping » en est par conséquent exclu.

Le commissaire croit savoir enfin qu'il fut un temps où la Communauté européenne ne souhaitait pas que soient conclus des accords en matière de marine marchande comme celui dont il est question. Les traités qui constituent le fondement de la C.E. en tant qu'institution ne lui accordent aucune compétence en matière de navigation maritime. L'intervenant demande au Ministre comment les choses ont évolué en la matière.

Le Ministre des Relations extérieures répond comme suit :

Le texte néerlandais de l'accord est une traduction. Il sera procédé aux améliorations matérielles requises à l'occasion de la publication au *Moniteur belge*, du projet d'approbation et du texte de l'accord dans les deux langues nationales.

L'accord concerne effectivement le trafic maritime de ligne et son contenu correspond à celui du code de conduite des N.U. pour les sociétés assurant le trafic de ligne. Le tramping n'est donc pas soumis à ses dispositions.

Pour ce qui est de la compétence éventuelle de la Communauté européenne en la matière, le Ministre partage le point de vue du commissaire. Il déclare encore qu'au cours de cette année, de nouveaux accords en matière de marine marchande ont été conclus avec le Congo-Brazzaville, la Mauritanie et la Tanzanie. Ces trois pays doivent être ajoutés à la liste figurant à la page 5 du rapport de la Chambre.

Le projet de loi a été adopté à l'unanimité des 12 membres présents.

Le présent rapport a été approuvé à la même unanimité.

Le Rapporteur,
H. de BRUYNE.

Le Président,
F. VAN DER ELST.

In artikel 12, dat het juridisch statuut van de bemaningsleden in de havenstad behandelt, dienen in het laatste lid de woorden « hun terugreis op het schip » vervangen door « hun terugkeer aan boord ».

Artikel 17 heeft betrekking op de intresten en andere ontvangsten verkregen uit het zeevervoer en verwezenlijkt op het grondgebied van een der verdragsluitende partijen. In de Franse tekst wordt duidelijk bepaald over welke twee mogelijkheden de scheepvaartondernemingen beschikken bij het gebruik van die inkomsten en andere ontvangsten. De keuze die geboden wordt is duidelijk aangetoond door het tweemaal gebruikte « soit ». In de Nederlandse vertaling geeft het voegwoord « en » dit onklaar weer.

Het lid wijst erop dat de overeenkomst blijkens artikel 4, tweede paragraaf, uitsluitend betrekking heeft op de lijnvaart. Hij wenst de Minister te horen bevestigen dat de trampvaart er derhalve buiten valt.

Ten slotte meent het commissielid te weten dat de Europese Gemeenschap in een bepaalde periode de afsluiting van scheepvaartovereenkomsten zoals de onderhavige niet wenste. Inzake zeescheepvaart kennen de verdragsteksten waarop de E.G. als instelling berust, geen bevoegdheden toe aan deze instelling. Het lid vraagt aan de Minister hoe deze zaak geëvolueerd is.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen antwoordt als volgt :

De Nederlandse tekst van de overeenkomst is een vertaling. De nodige materiële verbeteringen zullen worden aangebracht ter gelegenheid van de publicatie in het *Belgisch Staatsblad* van het goedkeuringsontwerp met de daarbij horende tekst van de overeenkomst in beide landstalen.

De overeenkomst heeft inderdaad betrekking op het zeevervoer per lijnvaart en haar inhoud stemt overeen met de V.N.-gedragscode voor lijnvaartconferenties. De trampvaart valt dus niet onder toepassing van deze overeenkomst.

Inzake de eventuele bevoegdheid van de Europese Gemeenschap in deze materie, treedt de Minister het standpunt van het commissielid bij. Hij deelt verder nog mede dat er dit jaar met de volgende landen nog bilaterale scheepvaartovereenkomsten werden ondertekend : Kongo-Brazzaville, Mauretanië en Tanzania. Deze drie landen moeten bij de lijst worden gevoegd die in het verslag van de Kamer, blz. 5, is verschenen.

Het ontwerp van wet wordt bij éénparigheid van de 12 aanwezige leden aangenomen.

Dit verslag is met dezelfde eenparigheid goedgekeurd.

De Verslaggever,
H. de BRUYNE.

De Voorzitter,
F. VAN DER ELST.